



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua de impartición	Alemán Castelán Galego			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://moovi@uvigo.es			
Descrición xeral	É unha materia de primeiro curso que ofrece unha visión global do alemán aos estudantes do Grao en Tradución e Interpretación. Para cursala non se esixen coñecementos previos de alemán, pois está concibida como unha iniciación á aprendizaxe e á adquisición dos coñecementos básicos tanto teóricos como prácticos da lingua e da cultura alemás. Ao superar a materia, a/o estudante acadará o nivel A1.1. segundo o Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión *gramatical	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	A1	C1	D1
	A2	C3	D5
	A3	C10	D6
	A4	C12	D10
	A5	C18	D15
		C24	D23

Contidos

Tema

Tema 1: Introdución: a lingua alemá. Alfabeto e fonética. Os números. O verbo "sein". O presente de indicativo dos verbos regulares. As preposicións "aus" e "in".	Cidades e países. Saúdos e presentacións.
Tema 2: O xénero e o número do sustantivo: o sufixo de feminino 'in' e a formación do plural. Os artigos determinados e indeterminados. A negación. O verbo "haben". O presente de indicativo dos verbos regulares que presentan particularidades. As preposiciones "seit" y "bei".	Profesións e oficios. Obxectos de uso habitual. Material de estudo y traballo.
Tema 3: Os pronombres interrogativos en "W". Os artigos posesivos.	Familia e amigos.
Tema 4: O presente de indicativo dos verbos irregulares. O verbo modal "können". Os verbos separables. A inversión. Preposicións de lugar: "in", "nach". Preposicións temporais: "am", "um", "von...bis".	Aficións. Actividades do día a día. As partes do día, os días da semana. A hora.
Tema 5: O caso acusativo. Verbos que rixen acusativo. O verbo modal "mögen". A preposición "für". Pronombres persoais en acusativo.	As compras. As comidas e os alimentos. No restaurante.

Tema 6: O caso dativo. Verbos que rexen dativo.	O corpo humano. No médico.
Tema 7: Os artigos posesivos. Os pronomes persoais. Os pronomes reflexivos.	Rutinas pola mañá: erguerse, lavarse, vestirse, deitarse. Tarefas da casa.
Tema 8: Os verbos modais "müssen", "dürfen", "wollen", "sollen". O pronome impersonal "man". O caso xenitivo.	Regras e normas. Planes e intencións. A saúde.
Tema 9: As preposicións de acusativo e dativo.	Orientación na cidade. Medios de transporte.
Tema 10: practicando a tradución inversa sobre frases sinxelas.	Repaso de vocabulario básico.

OBSERVACIÓN: Poderá haber outros temas complementarios de contido léxico, cultural ou gramatical.

OBSERVACIÓN: Este temario poderá completarse o modificarse lixeiramente de acordo coas suxestións recibidas e o desenvolvemento das clases.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo previo	0	18	18
Resolución de problemas	18	66	84
Resolución de problemas de forma autónoma	9	55	64
Lección maxistral	39	14	53
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fora da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios e outros libros complementarios.
Estudo previo	O alumno recibirá explicacións e orientación sobre cuestións instrumentais básicas á hora de desenvolver a súa actividade, tanto na aprendizaxe das regras gramaticais básicas do idioma como nas técnicas iniciais da tradución inversa. Así mesmo explicaráselle cuestións fundamentais como o uso correcto do dicionario.
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas así como de comprensión e expresión oral e escrita con exercicios adecuados a los temas expostos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con o sin axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos con o sin axuda do dicionario.
Lección maxistral	Clases maxistras: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de dicionarios con especial fincapé no uso correcto dos dicionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado deberá resolver autónomamente os exercicios que mande o profesor cada semana.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas Valoración continua da asistencia a clase e da participación activa en todas as actividades desenvolvidas na aula.	10	A1 C1 D1 A2 C3 D5 A3 C10 D6 A4 C12 D10 A5 C18 D15 C24 D23
Resolución de problemas de forma autónoma Puntuación dos traballos e exercicios entregados durante o curso.	10	A1 C1 D1 A2 C3 D5 A3 C10 D6 A4 C12 D10 A5 C18 D15 C24 D23
Resolución de problemas e/ou exercicios Primer exame escrito final que versará sobre os contidos léxicos e gramaticais vistos no curso. Puntuación: 40% do total da materia	40	A1 C1 D1 A2 C3 D5 A3 C10 D6 A4 C12 D10 A5 C18 D15 C24 D23
Resolución de problemas e/ou exercicios Segundo exame escrito final que versará sobre o vocabulario e os xiros léxicos vistos no curso, así como tradución inversa de frases sinxelas e produción escrita autónoma. Puntuación: 40% do total da materia. Ademáis: proba oral de apoio en casos puntuais que o requiran para poder avaliar convenientemente dita competencia (avaliación única y outros casos).	40	A1 C1 D1 A2 C3 D5 A3 C10 D6 A4 C12 D10 A5 C18 D15 C24 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de **avaliación continua** de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba. Para obter o 20% (máximo) establecido para os traballos de aula, atenderase a participación regular e activa na aula, coa entrega de traballos e á valoración da calidade dos mesmos. As probas escritas realizaranse nas datas fixadas no calendario oficial de exames da FFT. A nota final da parte escrita resultará de hallar a nota media entre ambas probas.

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla a **avaliación única** deberá realizar e superar un único exame escrito final sobre os contidos da materia, que se realizará na data oficial fixada no calendario aprobado pola Xunta da FFT, e máis outro oral noutra data concertada co profesorado para superala: la nota final resultará da nota media obtida en ambas probas.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota dos exames -escritos e oral- non deberá ser inferior a 5 en cada una das probas para superar a materia. Para poder presentarse á proba oral na avaliación única é necesario ter alcanzado un mínimo de 5 en cada una das dúas probas escritas.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación, que se realizará na data fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de FFT.

ADVERTENCIA: En calquera das convocatorias de exames, o profesorado poderá esixir a realización duna proba oral ou escrita complementaria a aquel alumnado, de avaliación continua o de única que, segundo o seu criterio razoado, non haxa demostrado suficiente competencia na materia o por calquera causa, o que inclúe a sospeita de fraude, precise confirmar mellor o seu nivel na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Reimann, Monika, **Gramática esencial del alemán**, Hueber, 2007

Lemcke, C. y Rohrmann, L., **Grammatik, Intensivtrainer**, Klett-Langenscheidt, 2018

Castell, A., **Gramática de la Lengua Alemana**, Idiomas, 2011

Fandrych, C. y Tallowitz, U., **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español.**, Klett, 2000

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Outros comentarios

Nesta materia se parte dun nivel cero de alemán, polo que non é necesario ter coñecementos previos.

Recoméndase a asistencia ás clases, a participación activa nas mesmas e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

Recoméndase ter tamén en conta os seguintes aspectos:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo do curso ou no exame final suporá un cero nesa proba.
 2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as distintas probas de avaliación.
 3. O alumnado visitante en programas de intercambio con universidades estranxeiras, deberá ter en conta a lingua e o nivel de lingua do curso.
 4. Ademais dos contidos e pertinencia dos exercicios e exame escrito, valorarase a corrección lingüística dos mesmos.
-